

**Zeitschrift:** Jahresbericht / Schweizerische Landesbibliothek = Rapport annuel / Bibliothèque nationale suisse

**Herausgeber:** Schweizerische Landesbibliothek

**Band:** 90 (2003)

**Artikel:** Activités internationales 2003

**Autor:** Clavel, Genevieve / Clavel, Pierre

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-362150>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Genevieve Clavel, Etat-major  
Pierre Clavel, Library and Information Systems Team*

## **Activités internationales 2003**

La BN a considérablement renforcé sa présence sur la scène internationale au cours des dernières années, convaincue que de réels progrès ne peuvent être atteints que par la coopération. 2003 illustre bien cette politique et pratiquement tous les services de la BN sont impliqués dans une collaboration transfrontalière sous une forme ou sous une autre.

### **Façonner les bibliothèques nationales de demain**

M. Jean-Frédéric Jauslin, président de la *Conference of European National Librarians* (CENL) depuis septembre 2002, en a présidé la réunion annuelle 2003, qui s'est tenue à Vilnius (Lithuanie) du 25 au 26 septembre. La CENL, directement ou à travers le *Forum on cooperative projects among European national libraries* (CoBRA) qu'elle a institué, est la pépinière des projets qui façonnent les bibliothèques nationales de demain. En plus de les initier, les piloter et les soutenir, elle coordonne l'adoption et l'application de normes, et offre la possibilité de fructueux échanges d'expériences dans les domaines les plus divers. On lui doit notamment l'initiative des projets *Multilingual Access to Subjects* (MACS, <http://info.lab.kub.nl/prj/macs/>) et *The European Library* (TEL, <http://www.europeanlibrary.org>).

M<sup>me</sup> Genevieve Clavel-Merrin et M. Patrice Landry ont représenté la BN au congrès annuel de la Fédération internationale des associations de bibliothèques (*International Federation of Library Associations and Institutions*, IFLA), du 2 au 8 août à Berlin, où ils ont été élus respectivement au Comité permanent des bibliothèques nationales et au Comité permanent de classification et d'indexation. M<sup>me</sup> Genevieve Clavel-Merrin a ultérieurement été élue secrétaire du Comité permanent des bibliothèques nationales. Monsieur Patrice Landry est *Information Officer* du Comité permanent de classification et d'indexation.

M. Jean-Frédéric Jauslin a quant à lui par-

ticipé à la réunion annuelle de la Conférence des directeurs des bibliothèques nationales (*Conference of Directors of National Libraries*, CDNL) qui s'est tenue à Berlin en marge du congrès IFLA.



La BN a participé à plusieurs congrès préparatoires du Sommet mondial de la société de l'information, qui ont eu lieu à Genève en automne 2003. Elle a également participé à la première phase du Sommet lui-même du 10 au 12 décembre.

La BN a accueilli du 2 au 4 avril le 27<sup>e</sup> séminaire du *European Library Automation Group* (ELAG, <http://www.elag2003.ch/>), organisé par M<sup>mes</sup> Genevieve Clavel-Merrin et Valérie Rey, sur le thème *Cross language applications and the web*. Sept ateliers, dont un animé par M. Patrice Landry, ont permis d'échanger des expériences dans divers domaines. M<sup>me</sup> Iris Marthaler et MM. Pierre Clavel, Jean-Frédéric Jauslin et Patrice Landry ont fait des présentations pendant les séances plénaires du séminaire. M<sup>me</sup> Béatrice Mettraux a mis en place un site Web pour ce séminaire.

### **Partager données et expériences**

Plusieurs projets internationaux de la BN ont en commun le but de faciliter l'accès à l'information en partageant des données, physiquement ou virtuellement. C'est le cas des projets MACS et TEL déjà cités, mais également de *Linking and Exploring Authority Files* (LEAF, <http://www.leaf-eu.org/>), et de *Manuscripts And Letters Via Integrated Networks* (MALVINE, <http://www.malvine.org/>). La BN est représentée dans ces projets par M<sup>me</sup> Genevieve Clavel-Merrin (MACS, TEL) et M. Pierre Clavel (LEAF, MALVINE).

Le *VTLS International Users' Group* (IUG, <http://library.mwc.edu/vl/>) rassemble les utilisateurs de VTLS/Virtua et VTLS Inc. pour se concerter sur l'évolution du système. La BN en est membre et a été représentée par M<sup>me</sup> Elena

Balzardi à Wilmington (NC) en tant que présidente du *VTLS European Users' Group*. Elle y a présenté l'état du VTLS European Users' Group ainsi que le projet e-Helvetica.

Sa section européenne, le *VTLS European Users' Group* (EUG, <http://www.vtlseug.ch/>), s'est réunie à Barcelone du 17 au 19 septembre 2003, avec la participation de M<sup>mes</sup> Elena Balzardi (présidente jusqu'à cette année et présidente du *Standing Committee on Cataloguing*), Iris Marthaler et Christiane Schmidt (co-responsable du *Standing Committee on Serials*), et de MM. Matthias Nepfer et Peter Schwery.

La BN est membre active du réseau ISSN (*International Standard Serials Number*): M<sup>me</sup> Sabine Isely Aeby a représenté la BN lors de la 28<sup>e</sup> réunion des directeurs de Centres ISSN qui a eu lieu à Madrid du 1<sup>er</sup> au 3 octobre 2003, tandis que M<sup>me</sup> Marie-Christine Doffey, membre du *Governing Board*, a assisté à sa réunion à Paris du 23 au 30 avril.

La BN coopère également avec certaines bibliothèques nationales dans des domaines particuliers. Elle contribue au développement du langage d'indexation allemand, *Schlagwort-normdatei* (SWD), en liaison avec *Die Deutsche Bibliothek* (DDB). Elle collabore étroitement avec la DDB et l'*Österreichische Nationalbibliothek* (ÖNB) dans le domaine de l'archivage électronique. M<sup>me</sup> Elena Balzardi a d'ailleurs présenté cette collaboration internationale dans le cadre de e-Helvetica lors d'*Electronic Theses and Dissertations 2003* (ETD) à Berlin ainsi que les travaux nationaux dans le cadre de e-Helvetica lors d'inetbib2003 à Francfort.

Le service des acquisitions suit la production suisse à l'étranger en participant à des foires du livre dans les pays voisins (notamment Frankfurt) et avec l'aide des ambassades suisses.

Enfin, la BN est membre de RLG (Research Libraries' Group), avec lequel elle échange des données bibliographiques et participe à SHARES (partenariat de partage des ressources).

#### **Le réseau international des Archives littéraires suisses (ALS)**

Les ALS ont également leur réseau de coopération internationale. Outre les projets LEAF et MALVINE déjà cités, qui les touchent directement, des échanges d'expériences ont régulièrement lieu avec des institutions compa-

rables, telles que la *Staatsbibliothek zu Berlin*, le *Deutsche Literaturarchiv* (Marbach a.N.), la DDB (*Exilarchiv*), la *Stiftung Archiv Akademie der Künste* (Berlin), le *Goethe- und Schiller-Archiv* (Weimar) l'*Österreichisches Literaturarchiv* (Wien), l'*Institut Mémoires de l'Edition Contemporaine* (IMEC, Paris/Caen), l'*Institut des Textes et Manuscrits Modernes* (ITEM, Paris), le *Fondo Manoscritti di Autori Moderni e Contemporanei dell'Università di Pavia* et la *Biblioteca nazionale centrale* (Roma). Elles ont également des contacts suivis avec des écrivains suisses établis à l'étranger et qui ont déposé ou envisagent de déposer leurs archives aux ALS.

#### **Publications – Présentations**

Clavel-Merrin, Geneviève

- *Authority Control : Definition and International Experiences*, Florence February 10–12 2003
- MACS (Multilingual access to subjects): a virtual authority file across languages. IFLA 1/9.08.2003, Berlin, National Libraries' Workshop, 7.8.2003
- *National libraries as access points: the role of TEL and MACS* ([www.ifla.org/IV/ifla69/papers/028e-Clavel-Merrin.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/028e-Clavel-Merrin.pdf)) = *Les Bibliothèques nationales et l'accès à l'information: le rôle de TEL et de MACS* ([www.ifla.org/IV/ifla69/papers/028f\\_trans-Clavel-Merrin.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/028f_trans-Clavel-Merrin.pdf)) = *Nationalbibliotheken als Zugangspunkte: die Rolle von TEL und MACS* ([www.ifla.org/IV/ifla69/papers/028g\\_trans-Clavel-Merrin.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/028g_trans-Clavel-Merrin.pdf))
- Conférence préparatoire de l'IFLA au Sommet Mondial de la Société de l'Information, animation du groupe de travail Asie centrale, Genève, 3./4.11.2003.
- Sommet Mondial de la Société de l'Information, Genève 10/12.12.2003, Table ronde IFLA du 10 décembre, Présentation des résultats de la Conférence préparatoire du 3/4.11.2004

Clavel, Pierre

- *LEAF, ELAG 2003: 27th Library Systems Seminar Bern, 2.4. – 4.4.2003* ([www.elag2003.ch/pres/pres\\_clavelp.pdf](http://www.elag2003.ch/pres/pres_clavelp.pdf))
- « L'ISIL: nouvelle norme pour l'identification des bibliothèques et organisations analogues », in: *Arbido 11* (2003), p. 25
- « ISIL: Die neue Norm für die Kennzeichnung von Bibliotheken und verwandten Organisationen», in: *Arbido 11* (2003), S. 21